

# Przekłady Literatur Słowiańskich

# 7

Część

1



WYDAWNICTWO  
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO  
KATOWICE 2016

# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 7, część 1

**Tłumacze  
i przekładoznawstwo słowiańskie**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego • Katowice 2016

[Kup książkę](#)

### **Zespół Redakcyjny**

Bożena Tokarz (redaktor naczelna)  
Leszek Małczak (zastępca redaktor naczelnej)  
Marta Buczek (sekretarz redakcji)

### **Rada Programowa**

Edward Balcerzan (Poznań), Đurđica Čilić Škeljo (Zagreb), Nikolaj Jež (Ljubljana),  
Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Malá (Nitra), Martina Ožbot (Ljubljana), Ivo Pospíšil (Brno),  
Tone Smolej (Ljubljana), Elżbieta Tabakowska (Kraków), Lidija Tanuševska (Skopje)

### **Recenzenci w 2016 roku**

Lista recenzentów zostanie opublikowana w części 2. tomu 7.

### **Redakcja językowa**

Iliana Genew-Puhalewa (Bułgaria), Srđan Papić (Serbia), Elena Micevska (Macedonia),  
Petra Gverić Katana (Chorwacja), Karolina Dohnalová (Czechy),  
Miroslava Kyseľová (Słowacja),  
Tina Jugović (Słowenia), Eric Starnes (USA)

### **Adres Redakcji**

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego  
ul. Gen. Grota-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec, p. 4.15  
e-mail: tokarzbozena@gmail.com; leszek.malczak@us.edu.pl  
Oficjalna strona internetowa czasopisma:  
[www.pls.us.edu.pl](http://www.pls.us.edu.pl)

INDEX  COPERNICUS  
I N T E R N A T I O N A L

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych  
[www.bazhum.pl](http://www.bazhum.pl)

Central and Eastern European Online Library  
[www.cceol.com](http://www.cceol.com)

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities  
[cejsh.icm.edu.pl](http://cejsh.icm.edu.pl)



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne — Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe  
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

## Spis treści

Halina Janaszek-Ivaničková (ur. 12.12.1931, zm. 12.06.2016) ( <i>Lucyna Spyrka</i> ) . . . . .	5
Wstęp ( <i>Bożena Tokarz</i> ) . . . . .	9

### Refleksja o przekładzie

<b>Bożena Tokarz:</b> Poza granicami schematów. Kilka uwag o polskiej refleksji nad przekładem . . . . .	15
<b>Štefan Vevar:</b> Med medkulturnostjo v prevodni praksi in „medkulturnostjo“ v prevodoslovju / Międzykulturowość w praktyce przekładowej a „międzykulturowość” w translatoologii (tłum. <i>Anna Muszyńska Vizintin</i> ) . . . . .	34/49
<b>Lucyna Spyrka:</b> Koncepcja przekładu L’ubomíra Feldka w kontekście słowackiej myśli przekładoznawczej . . . . .	64
<b>Anna Valcerová:</b> Básnický preklad na Slovensku po roku 1945 / Przekład poezji w Słowacji po roku 1945 (tłum. <i>Marta Buczek</i> ) . . . . .	78/97

### Funkcja i miejsce przekładu: perspektywa tłumacza

<b>Tea Rogić Musa:</b> (Samo)spoznaja u odnosu spram Drugoga i strana kultura kao izvor vlastita identiteta: pjesnik Zdravko Malić / (Samo)poznanie poprzez Innego i obca kultura jako źródło własnej tożsamości: poeta Zdravko Malić (tłum. <i>Katarzyna Majdzik</i> ) . . . . .	117/126
<b>Majda Stanovnik:</b> I. Prijatelj in A. Nowaczyński: informativno-korektivna funkcija prevoda (Wildovi aforizmi prek poljščine v slovenščino) / I. Prijatelj i A. Nowaczyński: informacyjno-korekcyjna funkcja przekładu (aforyzmy Wilde’a tłumaczone poprzez polski na słoweński) (tłum. <i>Agnieszka Bukowczan i Joanna Ciešlar</i> ) . . . . .	136/151

<b>Izabela Lis-Wielgosz:</b> „Zbiór ten nie zostanie bezużytecznym w księgarstwie ciężarem”, czyli <i>Narodowe pieśni serbskie</i> wybrane i przełożone przez Romana Zmorskiego . . . . .	165
<b>Monika Skrzyszewska:</b> Wojna, nacjonalizm chorwacki, seks i przekleństwa — czyli jak przetłumaczono książki Vedrany Rudan? . . . . .	183

### Rola tłumacza

<b>Marta Buczek:</b> Danuty Abrahamowicz szkoła przekładu . . . . .	201
<b>Zuzana Pojezdalová:</b> Obraz literatury polskiej na Słowacji w tłumaczeniach Jozefa Marušiaka . . . . .	220
<b>Joanna Ciešlar:</b> Historia Słowenii oczami Polaka. O przekładach literatury słoweńskiej Joanny Pomorskiej . . . . .	236
<b>Zvonimir Milanović:</b> Problemi interpretacije i prevođenja stare književnosti. Nekoliko pitanja, primjedbi i propozicija / Problemy interpretacji oraz tłumaczenia literatury dawnej. Kilka uwag, kwestii i propozycji . . . . .	250/261
<b>Andrej Šurla:</b> Toneta Pretnarja prevod sonetov Jana Nepomucena Kamiškega / Sonety Jana Nepomucena Kamiškego w przekładzie Tonego Pretnarja (tłum. <i>Joanna Ciešlar, Monika Gawlak i Weronika Woźnicka</i> ) . . . . .	271/286

### Kultura docelowa w konceptualizacji tłumacza

<b>Silvija Borovnik:</b> Medkulturnost v romanu Maje Haderlap <i>Engel des Vergessens / Angel pozabe</i> in strategija prevoda v slovenščino / Międzykulturowość w powieści Mai Haderlap <i>Engel des vergessens / Angel pozabe</i> i strategija tłumaczenia na język słoweński (tłum. <i>Joanna Ciešlar</i> ) . . . . .	303/316
<b>Jakob Altmann:</b> Niemieckie composita jako jednostki słowotwórcze nacechowane kulturowo w przekładzie na język polski . . . . .	327

### Przekłady literatury dla dzieci i młodzieży

<b>Anita Gostomska:</b> Polskie przekłady zbioru <i>Priče iz davnine</i> Ivany Brlić-Mažuranić . . . . .	353
<b>Alica Kulihová:</b> Chorvátska literatúra pre deti a mládež v centre záujmu slovenských prekladateľ'ov / Literatura chorwacka dla dzieci i młodzieży w centrum zainteresowania słowackich tłumaczy (tłum. <i>Marta Buczek</i> ) . . . . .	376/391
Noty o Autorach . . . . .	407
Indeks autorów ( <i>Jakob Altmann</i> ) . . . . .	413
Indeks tłumaczy ( <i>Jakob Altmann</i> ) . . . . .	419



## Halina Janaszek-Ivaničková (ur. 12.12.1931, zm. 12.06.2016)



Kiedy odchodzi człowiek, tym, którzy pozostają, towarzyszy uczucie smutku i żalu. Z odejściem każdego człowieka wiąże się poczucie końca: końca jakiegoś czasu, jakiejś rzeczywistości. Już nic więcej się nie wydarzy, pozostaną niewykonane gesty, niewypowiedziane słowa, niezrealizowane plany.

Halina Janaszek-Ivaničková urodziła się 12 grudnia 1931 roku w Warszawie. Jako dziecko boleśnie doświadczyła okrucieństwa wojny i śmierci: jej ojciec, żołnierz Armii Krajowej, pułkownik Wacław

Piotr Janaszek, walczył w Powstaniu Warszawskim i zginął rozstrzelany przez Niemców. Po upadku powstania Halina, której matka wyemigrowała do Kanady, została wywieziona na Śląsk, przebywała w domu dziecka, a następnie w internacie przy gimnazjum państwowym w Bytomiu. W 1947 roku opieką otoczyli ją przyjaciel ojca z konspiracji, gen. Jan Mazurkiewicz, oraz jego żona Maria, a gdy oboje zostali aresztowani za działalność w AK, opiekę przejęła dr Jadwiga Zdánowa, dyrektorka gimnazjum, do którego Halina Janaszek uczęszczała. Te dramatyczne wydarzenia u progu dorosłości, jak się wydaje, zaważyły na dalszych losach przyszłej uczonej. Jak powiada filozof, „Raz zdobytej wiedzy o tym, że śmierci nie da się uniknąć, nigdy nie będzie można utracić — można jedynie nie myśleć o niej, gdy uwagę skupiają inne sprawy”<sup>1</sup>. Halina Janaszek zdała w 1951 roku maturę i podjęła studia slawistyczne na Uniwersytecie Warszawskim, specjalizując się w zakresie bohemistyki. Studia ukończyła w 1956 roku — uzyskała

<sup>1</sup> Z. Bauman: *Śmierć i nieśmiertelność. O wielości strategii życia*. Tłum. N. Leśniewski. Warszawa 1998, s. 8.

dyplom magistra filologii słowiańskiej, broniąc pracy na temat powieści Karola Čapka. Już kończąc studia, była w Bratysławie, dokąd wyjechała z pierwszym mężem, Kolomanem Ivaničką.

Kontakty, jakie nawiązała w środowisku bratysławskich slawistów, ułatwiły młodej magister bohemistyki objęcie stanowiska lektora języka polskiego na Uniwersytecie Komeńskiego, gdzie pracowała aż do 1974 roku. W tym czasie istotnie przyczyniła się do założenia, a następnie rozwoju bratysławskiej polonistyki: opracowała program studiów, przygotowała skrypty, prowadziła wykłady i seminaria. Propagowała literaturę i kulturę polską w słowackich periodykach. Prowadziła również prace naukowe: podjęła badania nad twórczością Stefana Žeromskiego, jak sama wspominała — nie tylko dlatego, że fascynowało ją jego pisarstwo, lecz także w związku z tym, że w Bratysławie miała dostęp do wydania jego dzieł zebranych. W 1967 roku w Instytucie Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk obroniła napisaną pod kierunkiem prof. Stefana Žółkiewskiego pracę *Problem inteligenta w twórczości Stefana Žeromskiego*, uzyskując stopień doktora, by — jak przyznała w rozmowie z Jozefem Hviščem — wzmocnić pozycję polonistki na bratysławskiej uczelni<sup>2</sup>. W 1973 roku przedstawiła tamtejszej Radzie Naukowej rozprawę habilitacyjną *Dwa modele inteligenta w polskiej prozie na przełomie XIX i XX wieku*, dzięki czemu uzyskała słowacki tytuł docenta, nostryfikowany później w Polsce na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Jagiellońskiego jako tytuł doktora habilitowanego. Mimo dobrze rozwijającej się kariery naukowej na Słowacji, w 1974 roku Halina Janaszek-Ivaničková zdecydowała się powrócić do Polski. W ciągu 18 lat pracy na Uniwersytecie Komeńskiego wykształciła liczne grono slawistów polonistów, jej uczniami byli m.in. prof. Marta Pančíková i Jozef Hvišč, a także pierwszy ambasador Republiki Słowackiej w Polsce dr Marián Servátka. W sferze naukowej zwieńczeniem tego okresu w działalności Haliny Janaszek-Ivaničkovéj stała się, wydana już w Polsce, książka o Ľudovicie Štúrze *Kochanek Sławy* (1978), bodaj najważniejsza publikacja w jej dorobku słowacystycznym, choć dla wielu Słowaków do dziś kontrowersyjna w ujęciu postaci głównego bohatera.

Powrót do Warszawy rozpoczął nowy etap w karierze Haliny Janaszek-Ivaničkovéj, która podjęła pracę w Zakładzie Słowianoznawstwa, a od 1978 roku w Instytucie Słowianoznawstwa Polskiej Akademii Nauk w Warszawie, najpierw na stanowisku docenta, a później profesora nadzwyczajnego. Praca w PAN pozwoliła Uczoney rozwinąć szerokie kontakty międzynarodowe, które zaowocowały podjęciem badań już nie tylko polonistycznych, słowacystycznych czy polsko-słowackich, lecz także w zakresie szerszej pojmowanej problematyki porównawczej, którą zainteresowała się, jeszcze pracując w Bratysławie, w klimacie toczonych tam dyskusji nad kształtującą się w tym samym czasie

---

<sup>2</sup> J. Hvišč: *Prof. dr hab. Halina Janaszek-Ivaničková*. W: *Kontakty XIII*. Red. M. Pančíková. Bratislava 2015, s. 65.

koncepcją komparatystyki Dionýza Ďurišina. Badaczka już od 1967 roku była członkiem International Comparative Literature Association (ICLA), w związku z czym brała udział w międzynarodowych konferencjach, organizowanych przez stowarzyszenie co trzy lata w różnych krajach świata. Owocem tych wyjazdów i rozwijanych zainteresowań była wydana w 1980 roku monografia teoretyczna *O współczesnej komparatystyce literackiej*. Książka ta spotkała się ze sporym zainteresowaniem w środowisku specjalistów i wraz z późniejszymi publikacjami, w tym przede wszystkim z *Antologią zagranicznej komparatystyki literackiej*, która ukazała się w 1997 roku, wyznaczyła miejsce Haliny Janaszek-Ivaničkovéj w kręgu literaturoznawców komparatystów nie tylko w Polsce, lecz także na arenie międzynarodowej. W uznaniu jej dorobku decyzją Rady Państwa w Warszawie w 1983 roku nadano jej tytuł naukowy profesora nauk humanistycznych. Aktywność Badaczki nie ograniczyła się jednak wyłącznie do pracy czysto naukowej. W latach 80. minionego wieku pełniła różne funkcje kierownicze w Instytucie Słowianoznawstwa PAN, w redakcjach sławistycznych periodyków naukowych: „Pamiętnika Słowiańskiego” i „Biuletynu Sławistycznego”. W latach 1986—1990 wchodziła w skład komitetu redakcyjnego „Pamiętnika Literackiego”. Od roku 1987 do 1989 była członkiem Komitetu Nauk o Literaturze Polskiej PAN. Wśród licznych przedsięwzięć na początku lat 90., po zmianie ustroju, w nowych, demokratycznych warunkach podjęła nawet próbę prowadzenia działalności politycznej, lecz bez powodzenia. Wycofawszy się z aktywności partyjno-politycznej, powróciła do dydaktyki uniwersyteckiej, podejmując w 1992 roku pracę na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach. W tym samym roku została mianowana przez ministra edukacji narodowej profesorem zwyczajnym. Na Śląsku sfinalizowała prace nad przewodnikiem encyklopedycznym *Literatury zachodniosłowiańskie czasu przełomów 1890—1990*, którego dwa tomy ukazały się w latach 1994 i 1999. Kontynuowała również prowadzone wcześniej badania komparatystyczne, zwracając się ku niezwykle aktualnej wówczas problematyce postmodernizmu. W 1998 roku wygrała konkurs japońskiego Ministerstwa Edukacji na pracę o postmodernizmie i została zaproszona na półroczny pobyt do Slavic Research Center na Hokkaido University w Sapporo. Przebywała tam jako *fellow visiting professor* od połowy czerwca do połowy grudnia 1998 roku. Po powrocie równoległe z pracą na Uniwersytecie Śląskim w latach 1999—2001 prowadziła w Instytucie Filologii Zachodnio- i Południowosłowiańskiej Uniwersytetu Warszawskiego wykłady z postmodernizmu i seminaria magisterskie z literatury czeskiej. Nieustannie aktywna, pełna energii i pomysłów, organizowała konferencje, publikowała, opracowywała i prowadziła projekty badawcze we współpracy z ośrodkami w kraju i za granicą, była członkiem zagranicznych organizacji i stowarzyszeń naukowych sławistycznych i komparatystycznych. Moment przejścia na emeryturę w 2001 roku nie oznaczał, bynajmniej, końca aktywności zawodowej Haliny Janaszek-Ivaničkovéj. W tym czasie związała się z Mazowiecką Wyższą Szkołą Humanistyczno-Pedagogiczną w Łowiczu, gdzie



w latach 2003—2011 kierowała Katedrą Literatury Polskiej. W latach 2003—2008 była przewodniczącą Komisji Badań Porównawczych Międzynarodowego Komitetu Sławistów. Kierowała projektem badań nad literaturami słowiańskimi po zmianach ustrojowych, którego efektem była wydana w 2005 roku czterotomowa publikacja zbiorowa *Literatury słowiańskie po roku 1989 w dialogu z Europą i światem. Nowe zjawiska, tendencje, perspektywy*, w ramach której Badaczka zredagowała pierwszy z tomów pod tytułem *Transformacja*. Nie porzucając komparatystyki, przygotowała również międzynarodową konferencję, a następnie publikację referatów w książce *The horizons of contemporary Slavic comparative literature studies* (2007), będącej przypomnieniem dorobku Dionýza Durišina. Pełna pasji naukowej, Halina Janaszek-Ivaničková nie zaprzestała swojej aktywności praktycznie aż do ostatnich dni. Uczestniczyła w konferencjach, pisała artykuły i recenzje, utrzymywała kontakty z dawnymi współpracownikami, a wciąż była otwarta na nowe kontakty i gotowa do podejmowania nowych wyzwań. Przygotowywała kolejne publikacje, planowała wydanie wspomnień z dzieciństwa...

Jak powiada filozof, „Takie życie — życie niepomne śmierci, życie przeżywane jako sensowne i warte życia, życie ożywiane jakimiś celami, a nie miażdżone i obezwładniane bezcelowością — jest wielkim ludzkim osiągnięciem”<sup>3</sup>.

Halina Janaszek-Ivaničková zmarła 12 czerwca 2016 roku. Cześć Jej pamięci!

---

<sup>3</sup> Z. Bauman: *Śmierć i nieśmiertelność...*, s. 13.

Lucyna Spyrka



## Wstęp

Temat niniejszego tomu — *Tłumacze i przekładoznawstwo słowiańskie* — wynika z chęci zaprezentowania panoramy teoretycznej i historycznej w zakresie dyscypliny, jak również konkretnych praktyk translatorskich. Spojrzenie z tych dwóch perspektyw na jednostkowe rozwiązania tłumaczy lepiej przedstawia ich rolę jako pośredników (a czasem inicjatorów stylu i myślenia), a także ich decyzje oraz funkcje i pragmatyczność przekładu. W tym kontekście domagają się uwagi takie problemy, jak: dominująca w praktyce i/lub w teorii norma tłumaczenia, określająca poetykę historyczną przekładu; aspekt intertekstualności przekładu, czyli jego istnienie wśród innych utworów tłumaczonych albo w kontekście serii; znajomość oryginału w kręgach artystycznych i intelektualnych kultury przyjmującej oraz wieloaspektowość przekładu artystycznego, związana z jego zapotrzebowaniem rodzimym, a także z preferencjami tłumacza, który może być „ambasadorem” obcości lub jej „legislatorem”, wzbogacając własny warsztat artystyczny i/lub literaturę docelową.

Badania z zakresu poetyki historycznej wymagają opisu zarówno sposobu tłumaczenia konkretnych tekstów, jak i paratekstów, a wśród nich komentarzy tłumaczy o własnych rozwiązaniach i celach translacyjnych, z czego może wynikać zwyczajowo lub normatywnie przyjęta technika, a nawet strategia. Taki charakter mają dwie antologie pod redakcją Edwarda Balcerzana *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440—1977* (drugie wydanie rozszerzone we współautorstwie z Ewą Rajewską — *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440—2005*). Obie dostarczają materiału historycznego. Wiadomo jednak, że badając konkretny przekład historyczny, np. tłumaczenie *Giaura* Byrona przez Mickiewicza, ten kontekst należy rozszerzyć. Dostarczają także refleksji teoretycznych, czego dowodzi przyjęcie pierwszego wydania antologii, a szczególnie artykuł Jerzego Świącha *Przekład a problemy poetyki historycznej*. Dzieje przekładu w różnych literaturach narodowych służą też współczesnej refleksji przekładoznawczej, ponieważ okazuje się często, że sąd przyjmowany jako odkrycie funkcjonował wcześniej

jako uzus nie zawsze sformułowany przez teorię. Do takich zjawisk należy zasada tzw. wierności przekładu. Obowiązywała ona tłumaczy Pisma Świętego, czyli księgi świętej, a w XVIII wieku została przeniesiona za sprawą encyklopedystów francuskich (głównie Voltaire'a) do literatury, choć Wacław Borowy jako pierwszy uporządkowany traktat o przekładzie podaje traktat Alexandra Fräsera Tytlera pt. *Essay of the Principles of Translation* (1790)<sup>1</sup>. Po romantycznym rozchwianiu tej zasady powracała ona z różną siłą w refleksji i koncepcjach teoretycznych, w zależności od świadomości humanistycznej epoki i myśli filozoficznej, coraz bardziej ustępując miejsca wolności lub „kontrolowanej wolności” tłumacza. A świadomość określająca paradygmat naukowy wytwarzała teorie, czyli wzorce badawcze.

„Uchylenie wierności”<sup>2</sup> nie jest więc odkryciem aktualnego przekładoznawstwa z kręgu Translation Studies, lecz od stuleci, jak wskazują komentarze polskich tłumaczy, stanowi problem teoretyczny i wzbogaca literaturę narodową. Stefania Skwarczyńska proponowała włączyć przekład do literatury narodowej, pisząc w 1973 roku: „[...] zachodzi [w przekładzie — B.T.] tak mocne przeniknięcie wzajemne utworu »obcego« i rodzimej tkanki językowej, i to tkanki w pełni jej historyczno-kulturowego kolorytu, że ów twór nowy osiąga własne literackie oblicze indywidualne”<sup>3</sup>.

Znajomość dziejów przekładu w poszczególnych literaturach (w tym słowiańskich) nie tylko uczy, lecz także określa specyfikę refleksji nad przekładem w kulturach słowiańskich. W niektórych, jak np. francuska, historia przekładu zajmuje należne sobie miejsce. Niemożliwe jest, oczywiście, wyczerpujące przedstawienie koncepcji przekładu w wybranych kulturach słowiańskich w ramach artykułu naukowego. Można jednak spróbować opisać jej cechy typowe. Niestety na zaproszenie do współpracy w tym zakresie nie odpowiedzieli bohemiści, bułgaryści i macedońskiści, co szczególnie martwi w przypadku czeskich koncepcji przekładu, mających oryginalny wkład w światową świadomość translatołogiczną, podczas gdy refleksja bułgarska i macedońska pozostają dla odbiorcy polskiego nieznane lub słabo poznane.

Wskazane w obrębie tematu zakresy problemowe odzwierciedla podział niniejszego tomu na części. *Refleksja nad przekładem* poświęcona jest zagadnieniom przekładoznawstwa polskiego, słowackiego i słoweńskiego w różnym stopniu charakteryzującym specyfikę tych koncepcji. W części *Funkcja i miejsce przekładu: perspektywa tłumacza* autorki artykułów analizują z perspektywy

<sup>1</sup> Por. W. Borowy: *Dawni teoretycy tłumaczeń*. W: Idem: *Studia i rozprawy*. T. 2. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1952, s. 7–30.

<sup>2</sup> Por. S. Skwarczyńska: *Przekład i jego miejsce w kulturze i literaturze narodowej*. W: *O współczesnej kulturze literackiej*. Red. S. Żółkiewski, M. Hopfinger. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1973, s. 287–330.

<sup>3</sup> Ibidem za: *Polska myśl przekładoznawcza*. Red. P. de Bończa, M. Heydel. Kraków, Wydawnictwo UJ, 2013, s. 127.

różnych tłumaczy samopoznawczą funkcję przekładu — w myśl idei hermeneutycznej o obecności obcego w nas i nas w obcym, poetyki historycznej, czyli wiedzy o wcześniejszym przekładzie (obcojęzycznym w zakresie języków słowiańskich) tłumaczonego dzieła — rolę komunikacyjną w zakresie kształtowania idei wspólnotowych w romantyzmie odnośnie do roli ludowości oraz zaburzeń komunikacyjnych ze względu na inne funkcjonalnie użycie języka, pomimo że w przekładzie heteronimy mają swoje ekwiwalenty. Autorzy artykułów zamieszczonych w części *Rola tłumacza* skupiają swą uwagę na uzależnieniu przekładu od interpretacji literatury dawnej przez tłumacza oraz na niesformułowanych koncepcjach przekładu wybitnych lub zasłużonych tłumaczy (Danuty Abrahamowicz, Jozefa Maruśiaka, Joanny Pomorskiej i Tonego Pretnara). Roli kultury docelowej w rozwiązaniach translatorskich i możliwości komunikacji międzykulturowej dotyczą artykuły z części zatytułowanej *Kultura docelowa w konceptualizacji tłumacza*, wykraczając poza języki słowiańskie w specyficzną kulturę niemieckojęzyczną pogranicza austriacko-słoweńskiego i niemiecko-rumuńskiego, co zmusza autorów do choćby powierzchownego ustosunkowania się do obrazu świata zapisanego w leksyce i gramatyce, a także dialogu międzykulturowego w świadomości autora i tłumacza. W części pt. *Przekłady literatury dla dzieci i młodzieży* znalazły się artykuły na temat wyboru literatury do tłumaczenia dla odbiorcy młodego oraz wpływu czasoprzestrzeni przekładu na jego ostateczny efekt na przykładzie analizy serii.

Wśród zasygnalizowanych wcześniej zagadnień rozwijających temat tomu w artykule Andreja Šurli pojawiło się wyjątkowo ciekawe zjawisko cytatu z literatury rodzimej, które w szczególny sposób kreatywnie udomawia obce dzieło. Autor w toku precyzyjnej analizy pokazuje, w jaki sposób cytaty i aluzje do najwybitniejszego poety słoweńskiego romantyzmu Prešerna zawarte w przekładzie włączają sonety Kamińskiego w słoweński proces historycznoliteracki — lecz nie przez aneksję, ale poprzez dialog, a nawet polemikę. Tłumacz Tone Pretnar prowadzi grę z obiema tradycjami, co jest możliwe dla osoby o podwójnej świadomości kulturowej.

Niestety w niniejszym tomie nie udało się w uporządkowany sposób określić specyfiki słowiańskich koncepcji przekładowych, lecz każdy z artykułów wnosi spostrzeżenia przydatne w odczytaniu takich obrazów, jak również przyczynia się do poszerzenia teoretycznej refleksji nad przekładem i centralnego w nim miejsca tłumacza.

*Bożena Tokarz*

## Noty o Autorach

**Jakob Altmann**, magister, doktorant w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Urodził się w Hanowerze, od ponad siedmiu lat jest związany z Polską. Absolwent bohemistyki na Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół zagadnień językoznawczych widzianych w kontekście kulturowym.

**Silvija Borovnik**, profesor zwyczajny w Instytucie Języków i Literatur Słowiańskich Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu w Mariborze, słowenistka i germanistka. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół literatury słoweńskiej XX wieku, słoweńskiej literatury kobiecej, słoweńskiej literatury powstałej w Austrii oraz wokół zagadnień przekładu literackiego, zwłaszcza w kontekście dialogu kultur. Jest autorką lub współautorką licznych monografii, m.in.: *Pišejo ženske drugače?* (1995), *Študije in drobiž* (1998), *Slovenska dramatika v drugi polovici 20. stoletja* (2005) oraz *Književne študije — O vlogi ženske v slovenski književnosti, o sodobni prozi in o slovenski književnosti v Avstriji* (2012). Jest także autorką wyboru i redaktorką tomu wczesnej prozy Prežihova Voranca, zatytułowanego *Dekle z mandolino* (2011). Przetłumaczyła na język słoweński dzieła Patrica Suskinda, Ingeborg Bachmann oraz Petera Handke.

**Marta Buczek**, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, słowacystka. Bada XX-wieczną literaturę słowacką i jej przekłady oraz recepcję w Polsce, a także literaturę polską w słowackich przekładach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół zagadnień recepcji przekładu, uwarunkowań kulturowych przekładu, teorii przekładu. Od 2008 roku realizuje wraz z pracownikami Zakładu Teorii Literatury i Translacji projekt wydawniczy „Przekłady Literatur Słowiańskich” pod kierownictwem prof. dr hab. Bożeny Tokarz. Autorka monografii *O polskich przekładach prozy Vincenta Šikuli* (Katowice 2010), współredaktorka tomu *Z dziejów podmiotu i podmiotowości w literaturach słowiańskich XX wieku*. (Współredakcja: B. Czapik-Lityńska, Katowice 2005). Opublikowała ponad 20 artykułów naukowych z zakresu literaturoznawstwa oraz

przekładoznawstwa. Tłumaczy z języka słowackiego i języka czeskiego, m.in. artykuły naukowe (T. Žilka, M. Součková, A. Valcerová, J. Šnytová, A. Kulihová), teksty literackie (M. Kukučín), dramaty (I. Škripkova: *Neplač Anna / Nie płacz Anno* — współautorstwo z S. Sojdą; premiera sztuki odbyła się 5 lutego 2011 roku w Opolskim Teatrze Lalki i Aktora im. A. Smolki oraz *Mocad[r]amy* – projekt Štúdia T.W.I.G.A., dla Bábkové divadlo na Rázcestí, Divadelný Ústav, 2010).

**Joanna Ciešlar**, doktorantka w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, słowenistka. Jej zainteresowania naukowe skupiają się przede wszystkim wokół przekładów literatury słoweńskiej na język polski, aspektów kulturowych tłumaczeń oraz ich wymiaru pragmatycznego. Tłumaczy słoweńskie teksty naukowe z dziedziny przekładoznawstwa.

**Anita Gostomska**, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Katedrze Sławistyki na Uniwersytecie Gdańskim, literaturoznawczyni, kroatystka. Zajmuje się przede wszystkim historią literatury chorwackiej. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół komparatystyki literackiej i kulturowej, poetyki historycznej oraz feministycznej krytyki literackiej. Autorka licznych artykułów naukowych, z których najnowsze to: *Od „Kultury kłamstwa” do „Kultury karaoke”. Obraz przemian utrwalone w eseistyce Dubravki Ugrešić* (2016), *„Pióro w wątłych dłoniach”. Rozważania na temat chorwackich pisarek z przełomu XIX i XX wieku* (2016).

**Alica Kulihová**, doktor, adiunkt w Katedrze Filologii Słowiańskiej Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół historii literatury słowackiej, translatoologii i krytyki przekładu. Autorka licznych publikacji naukowych, m.in.: *Miroslav Krleža na Slovensku* (Bratislava 2006), *Umelecké a pragmatické kvalifikátory prekladov Vladimíra Mičátka*. Jubilejny zborník na počesť prof. Pavla Šimu (Trnava 2012), *Prínos Tomáša Štrbu do slovenskej prekladovej literatúry* (w: „Philologica” 2013, 71); *Povratak Filipa Latinovicza u slovačkim prijevodima* (w: *100. godina Hrvatskoga narodnog kazališta u Osijeku: Povijest, teorija i praksa*. Zagreb 2008).

**Izabela Lis-Wielgosz**, profesor nadzwyczajny w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, serbistka, paleoslawistka, mediewistka, badaczka literatury i kultury cerkiewnosłowiańskiej. Autorka książek i artykułów naukowych poświęconych średniowiecznemu piśmiennictwu kręgu *Slaviae Orthodoxae*, m.in.: *Śmierć w literaturze staroserbskiej (XII–XIV w.)* (Poznań 2003), *Święci w kulturze duchowej i ideologii Słowian prawosławnych w średniowieczu do XV w.* (Kraków 2005), *O trwałości znaczeń. Siedemnastowieczna literatura serbska w służbie tradycji* (Poznań 2013). Jej zainteresowania naukowe obecnie skupiają się wokół przekładu literackiego, zwłaszcza przekładu

dział cerkiewnosłowiańskich na język polski, ale też przekładu słowiańskich tekstów nowożytnych.

**Zvonimir Milanović**, absolwent filologii klasycznej, doktor nauk humanistycznych, starszy wykładowca w Katedrze Filologii Klasycznej Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Juraja Dobrili w Puli. Był nauczycielem języków klasycznych w gimnazjum w Puli i w Collegium w Pazinie. Jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół literatury łacińskojęzycznej — staropolskiej oraz starochorwackiej. Autor monografii i artykułów naukowych, m.in.: *Przestrzenie sakralne czasów wojny i pokoju w chorwackiej literaturze doby wczesnonowożytnej* (w: *Świat bliski i świat daleki w staropolskich przestrzeniach*. Red. M. Jarczykowska i B. Mazurkowska. Katowice 2015), *Ethos, ethnos, politeia. Etnički identitet i političke strategije u razdoblju renesanse* (w: *Witkacy i drugi: zagrebački polonistički doprinosi*. Red. D. Blažina i Đ. Čilić Škeljo. Zagreb 2016), *Hereditas linguae Latinae. Didaktičke i metodološke upute za nastavnike* (Zagreb 2016).

**Zuzana Pojezdalová**, magister, absolwentka Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie (studia magisterskie, program: tłumaczenie pisemne i ustne: język polski i kultura oraz język niemiecki i kultura), doktorantka w Instytucie Filologii Słowiańskich Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie (program: slawistyka). Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół polsko-słowackich stosunków literackich, a także tłumaczenia literackiego.

**Tea Rogić Musa**, doktor, leksykograf w Instytucie Leksykografii Miroslava Krleży w Zagrzebiu. Uczestniczka projektu Chorwacki Leksykon Biograficzny, w ramach którego redaguje hasła z dziedziny literatury. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół polsko-chorwackich związków literackich w XIX i pierwszej połowie XX wieku, współczesnej poezji chorwackiej i polskiej oraz wokół badań struktury historycznoliterackiej i jej związków z twórczością literacką, przede wszystkim poetycką, wymienionych okresów.

**Monika Skrzyszewska**, absolwentka Studium Europy Wschodniej oraz Instytutu Sławistyki Zachodniej i Południowej Uniwersytetu Warszawskiego, doktorantka Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Jej zainteresowania naukowe skupiają się głównie wokół problematyki rozpadu Jugosławii (m.in. dyskurs nacjonalistyczny — o czym przygotowuje rozprawę doktorską), wojny w państwach byłej Jugosławii (szczególnie w Bośni i Hercegowinie 1992—1995) oraz tematów spokrewnionych, jak np. rozpad języka serbsko-chorwackiego czy współczesna sytuacja polityczna Serbii. Autorka kilku publikacji naukowych m.in. o różnicach pomiędzy językiem chorwackim i serbskim.

**Lucyna Spyрка**, doktor nauk humanistycznych, starszy wykładowca w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersy-

tetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół problematyki przekładu i recepcji literatury słowackiej w Polsce i literatury polskiej w Słowacji, ze szczególnym uwzględnieniem dramatu. Tłumaczka literatury pięknej i tekstów naukowych. Autorka publikacji naukowych, m.in.: *Radošinské naivné divadlo. Między konwencją a kontestacją* (2004), i licznych artykułów w tomach zbiorowych i czasopismach polskich i słowackich. Przełożyła *Po barbarzyńskiej nocy* J.Ch. Korca (1994), a także utwory E. Farkásovej, V. Klimáčka, J. Litváka, P. Pišťanka, I. Otčenáša, V. Zamarovskiego.

**Majda Stanovnik**, absolwentka studiów z zakresu komparatystyki i teorii literatury, emerytowana członkini i ekspert Instytutu Literatury Słoweńskiej i Teorii Literatury przy Centrum Naukowo-Badawczym Słoweńskiej Akademii Nauk i Sztuk (ZRC SAZU). Tłumaczka, publicystka, historyk literatury, redaktorka. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół słoweńskich przekładów literackich. Jest redaktorką wielu tomów powstałych z inicjatywy Stowarzyszenia Słoweńskich Tłumaczy Literackich (1993–1997), była także redaktorką serii *Studia translatoria* (2008–2012). Autorka monografii, m.in.: *Słoweński przekład literacki 1550–2000* (2005), *Tłumacze o przekładzie. Od Trubara do Župančiča. Antologia* (2013).

**Andrej Šurla**, doktor nauk humanistycznych, lektor języka słoweńskiego w Katedrze Studiów Południowosłowiańskich i Bałkanistyki Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Karola w Pradze. Jako lektor, we współpracy z lublańskim Centrum Języka Słoweńskiego jako Obcego, organizuje rozmaite wydarzenia literackie i kulturalne. Autor licznych artykułów, m.in. o Tonym Pretnarze, słoweńskim poecie ekspresjonistycznym Miranie Jarcu, krytyku teatralnym Franie Albrehcie, i opracowań dotyczących historii nauczania języka słoweńskiego w Pradze.

**Bożena Tokarz**, profesor zwyczajny w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, kierownik Zakładu Teorii Literatury i Translacji, badaczka XX-wiecznej literatury polskiej i słoweńskiej. Zajmuje się teorią literatury, komparatystyką, teorią przekładu, poetyką historyczną. Autorka licznych publikacji naukowych, m.in.: *Poetyka Nowej Fali* (Katowice 1990), *Wzorzec, podobieństwo, przypominanie. (Ze studiów nad przekładem artystycznym)* (Katowice 1998), *Między destrukcją a konstrukcją. O poezji Srečka Kosovela w kontekście konstruktywistycznym* (Katowice 2004), *Spotkania. Czasoprzestrzeń przekładu artystycznego* (Katowice 2010). Redaktor naczelna czasopisma przekładoznawczego „Przekłady Literatur Słowiańskich” (13 tomów).

**Anna Valcerová (Bacigálová)**, profesor Uniwersytetu Preszowskiego, poetka, tłumaczka, literaturoznawczyni. Autorka trzech zbiorów poezji, pięciu monografii naukowych, trzech podręczników nauczania, a także ponad stu rozpraw,



recenzji, artykułów naukowych i audycji radiowych. Założycielka i dyrektor Instytutu Przekładu i Tłumaczenia na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Preszowskiego (Inštitút prekladateľstva a tlmočnictva na FF PU v Prešove), twórczyni specjalności przekład i tłumaczenie na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu w Preszowie (FF PU v Prešove). Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół teorii przekładu, interpretacji tekstów literatury światowej, czeskiej i słowackiej. W rozprawach teoretycznych porusza problematykę przekładu poezji, komparatystyki literackiej i hermeneutycznej interpretacji utworów oryginalnych i przekładów.

**Štefan Vevar**, doktor nauk humanistycznych, absolwent germanistyki i anglistyki na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu w Lublanie. Autor licznych przekładów, zwłaszcza literatury niemieckiej, wśród których znalazły się dzieła sztandarowych twórców, takich jak: Goethe, Schiller, Novalis, Stifter, Heine, Fontane, Broch, Musil, Dürrenmatt, Grass, Kafka. Tłumacz dzieł „współczesnych” klasyków, m.in.: Sebald, Nadolnego, Geigera, Ransmayra, Bernharda, Haderlap. Autor tekstów przekładoznawczych, m.in.: *Temeljni aspekti in principii teorije literarnega prevajanja* (2001), *Vrvohodska umetnost prevajanja* (2013). Laureat Nagrody im. Antona Sovre za przekład powieści Goethego *Lata nauki Wilhelma Meistra* na język słoweński (1999). Zatrudniony jest jako doradca ds. muzealnictwa w Słoweńskim Instytucie Teatralnym.

## Indeks autorów

### A

Abrahamowicz Danuta 4, 11, 201—219  
Adamczyk-Garbowska Monika 369, 370, 372  
Adamowicz-Pośpiech Agnieszka 354, 367, 372  
Afanasjew Aleksander 366, 368  
Agičić Damir 358, 359, 361—364, 372  
Albińska Karolina 371, 372  
Altmann Jakob 327—350  
Andersen Hans Christian 354, 356, 373, 379  
Andrić Ivo 380, 396  
Apollinaire Guillaume 31, 71  
Aškerc Anton 138, 139, 141, 148, 154, 156  
Auerbach Erich 253, 254, 259, 265  
Austin John Langshaw 16

### B

Babić Goran 193  
Babić Seja 387, 403  
Babuchowski Andrzej (pseud. Grzegorz Wileński)  
202, 210, 216  
Bajer Magdalena 356, 372  
Balcerzan Edward 9, 15, 18—20, 23, 26—33, 327,  
341, 348, 367  
Balog Zvonimir 376, 377, 386—392, 402—405  
Barac Antun 354, 372  
Baran Józef 225, 233  
Barańczak Stanisław 19, 23, 31, 251, 256, 262, 268  
Barhudarov Leonid Stiepanovič 40, 55  
Bartmiński Jerzy 328, 329, 348  
Bassnett Susan 205, 216  
Batowski Henryk 169, 180, 356  
Baudouin de Courtenay Jan 203, 204, 216  
Bauer Ljudevit 376, 377, 383, 389—392, 399  
Bauman Zygmunt 5, 8, 222  
Bazielich Wiktor 353, 358—367, 369—375  
Bednár Alfonz 207  
Bednárová Katarína (Kenížová-Bednárová Katari-  
na) 76, 78—80, 93  
Bednarczyk Anna 23, 29  
Begović Milan 357  
Benešić Julije 354, 357, 358, 361—363, 372

Beniak Valentin 80, 99, 207  
Beño Ján 229, 230, 233  
Berezowski Leszek 228, 233  
Beyer Susanne 335, 339, 349  
Białoszewski Miron 206  
Bilczewski Tomasz 17  
Bilopavlović Tito 387, 403  
Blažková Jaroslava 207  
Bobrownicka Maria 203, 216  
Boguska Anna 185, 195, 196  
Bohnan Laura 55  
Bolecki Włodzimierz 24  
Borodo Michał 366, 372  
Borovnik Silvija 303—326  
Bošković-Stulli Maja 367, 372  
Borić Ivica 387, 403  
Botto Ján 203  
Božić-Šejčić Rafaela 368, 372  
Breza Tadeusz 206  
Brezina Ján 210  
Brixy Nenad 384, 400  
Brlić-Mażuranić Ivana 353—357, 359, 360, 363—  
370, 372—377, 379, 380, 385, 388—392,  
394—396, 401, 404  
Broch Hermann 45, 46, 61, 411  
Brzózka Aleksander 371, 373  
Bučar Franjo 359  
Büchner Georg 45—47, 62  
Buczek Marta 113, 201—219, 227, 228, 233, 405,  
407  
Bukowski de Bończa Piotr 18, 27, 31, 32, 167,  
180, 204, 211, 216—218  
Bunčák Pavel 207

### C

Cackowski Zdzisław 222  
Cankar Ivan 137, 152  
Chaszczewicz-Rydel Marta 186, 189, 196  
Chmel Karol 82, 102, 227—229, 231, 233  
Chmelová Elena 387, 403  
Chrobák Dobrosław 205

- Chrobak M. 16  
 Ciszewski Stanisław 169, 170, 180  
 Clementis Vladimír 209  
 Conrad Joseph 354, 372  
 Constantino Lorenzo 18, 20, 31  
 Cudak Romuald 127, 184, 196  
 Cveniċ Josip 376, 377, 385, 388—392, 401, 404  
 Cvetković Ivan 387, 403  
 Czyżewski Krzysztof 239
- Č**  
 Čilić Škeljo Đurđica 119, 124, 125, 128, 184, 187, 196, 409  
 Čolović Ivan 364
- D**  
 Darbelnet Jacques 25  
 Darovec Peter 210, 217  
 Dąbmska-Prokop Urszula 18, 19, 23, 32, 365, 373  
 Dobšínský Pavol 66, 379, 394  
 Dolinar Darko 136, 148, 151  
 Dollerup Cay 355, 373  
 Domańska Ewa 237, 247, 248  
 Domański Juliusz 254, 259, 265  
 Drakulić Slavenka 185, 193  
 Droždek Ivana 368, 377  
 Drug Štefan 205, 216  
 Duda Maciej 186, 187, 196  
 Dudášová Júlia 202, 216, 217  
 Ďuričková Mária 206, 209, 216, 386, 402  
 Dutkowski Janusz 208, 217  
 Dygat Stanisław 120, 129, 206  
 Dyras Magdalena 192, 196
- E**  
 Eco Umberto 43, 44, 47, 60  
 Edigey Jerzy 222  
 Engler Tihomir 367, 373  
 Escarpit Robert 26  
 Esih Ivan 361—363
- F**  
 Fabry Rudolf 207, 209, 210, 216  
 Fast Piotr 25, 209, 218, 240, 247  
 Feldek Ľudovít 64—77, 82—84, 93—95, 101—104, 386, 402  
 Ferenčík Ján 64, 79, 81, 93, 99, 100, 223, 224, 233  
 Figuli Margita 206, 207, 213  
 Filipović Ivan 361  
 Filipowicz-Rudek Maria 25, 29  
 Fiedorov Andrej 25  
 Francev Vladimír 176  
 Fromm Erich 346, 348
- G**  
 Ganczar Maciej 184, 197  
 Gardaš Anto 376, 377, 385, 388—392, 401, 404  
 Garin Eugenio 254, 259, 265  
 Georgijević Krešimir 176, 179  
 Glumac Branislav 385, 401  
 Głowacki Janusz 222, 232  
 Głowiński Michał 330, 348  
 Głuszak Jakub 370, 373  
 Goethe Johann Wolfgang 38, 47, 54, 173, 411  
 Gołąb Zbigniew 332, 348  
 Gombrowicz Witold 118—120, 124, 125, 128, 129, 228, 233  
 Gordon Barbara 222  
 Gostomska Anita 353—376  
 Górski Artur 189, 190, 197  
 Grabowski Adam 354, 373  
 Gregor Ján 230, 233  
 Grimm bracia (Wilhelm Karl i Jacob Ludwig Karl) 355, 356, 366, 368, 373  
 Grochowiak Stanisław 209, 217, 222, 231  
 Gromača Tatjana 196  
 Grosbart Zygmunt 19, 26, 29, 30, 32  
 Grosman Meta 311—313, 324, 325  
 Gundulić Ivan 358  
 Güttinger Albert 40, 55
- H**  
 Haderlap Karla 308, 313, 321  
 Haderlap Maja 303—305, 307—326  
 Haderlap Tonči 308, 313, 321  
 Hankins James 254, 259, 265  
 Hamada Milan 209  
 Hameršak Marijana 355, 356, 373  
 Handke Kwiryna 330, 334, 343, 348  
 Havel Václav 202  
 Hądzik-Dudka Magdalena 188, 197  
 Hečko František 81, 100, 207, 208  
 Heinz Adam 332, 348  
 Hejwowski Krzysztof 18—20, 22, 32  
 Hemingway Ernest 31  
 Herder Johann Gottfried 168, 355, 373  
 Herman Jerzy 203, 217  
 Hevier Daniel 82, 102, 386, 402  
 Heydel Magdalena 10, 18, 27, 31, 32, 167, 180, 184, 189, 197, 204, 211, 216—218, 355, 373  
 Hieronim, św. 19, 23, (146, 149, 162)  
 Hierowski Zdzisław 206  
 Hitrec Hrvoje 376, 377, 384, 388—392, 400, 404  
 Hlbina Pavol Gašpar 207  
 Hlebec Boris 39, 40, 47, 55  
 Hłasko Tadeusz 31  
 Hochel Braňo 64, 75, 76, 221, 231, 233

- Hofmann Norbert 40, 47, 55  
 Holms James 40, 55, 78, 95, 97  
 Hopfinger Maryla 10, 27, 32  
 Horkić Dragutin 383, 399  
 Horovitz Adolf 378, 393  
 Horvat Jasna 354, 367, 368, 373, 376, 389—391  
 Horvat Joža 377, 384, 392, 400  
 Hribar Branko 241, 383, 399  
 Hronský Jozef Cíger 207, 208, 210, 212, 216  
 Hviezdoslav Pavel Orságħ 65, 94, 95, 203, 207, 210, 216, 221  
 Hvišč Jozef 6, 64, 65, 76, 208, 213, 216, 220—224
- I**  
 Ingarden Roman 17—20, 25, 26, 28, 30  
 Inštorisová Dagmar 232, 233  
 Ivanišević Drago 387, 403
- J**  
 Jakóbiec-Semkowowa Milica 169, 170, 172, 180  
 Jakobson Roman 19, 21, 25  
 Jančar Drago 236, 239—249  
 Janda Krystyna 186  
 Janikowski Przemysław 209, 218  
 Jankovič Ján 377, 379, 380, 383, 384, 389, 390, 392, 394, 395, 399, 400  
 Janovic Tomáš 386, 402  
 Janowska Katarzyna 231, 233  
 Jarunková Klarav 206, 207, 209, 217  
 Jasiński Bruno 27, 30, 31  
 Jašík Rudolfa 207  
 Jeger Rujana 186, 196  
 Jelčić Dubravko 367, 372  
 Jergović Miljenko 124, 125, 134, 185, 193, 195, 196, 364  
 Jesenský Janko 80, 95, 99, 207, 208, 217  
 Jesenská Z. 80—82, 95, 100, 101  
 Jeziorski Jan 329, 333, 334, 344, 348  
 Jež Nikolaj 282—284, 288, 299  
 Johanides Ján 207  
 Juchniewiczová Vlasta 203, 217
- K**  
 Kacz Franciszek 361  
 Kafka Franz 42, 46, 47, 58, 62, 411  
 Kaleb Vjekoslav 387, 403  
 Kamiński Jan Nepomucen 271—273, 275—277, 279, 281, 283—287, 289, 291—293, 295, 297, 299, 300  
 Kaniecka Dominika 185, 187, 197  
 Kapuściński Ryszard 228  
 Karadžić Vuk Stefanović 170, 173, 174, 177, 384, 399  
 Kette Dragotin 185, 187, 197  
 Kipling Rudyard 370, 373  
 Kirchner Hanna 354, 357, 358, 360, 362, 372, 373  
 Kirin Vladimir 353, 359  
 Kistryn Mieczysław 356, 373, 374  
 Klátik Zlatko 378, 379, 383, 389, 390, 393—395, 398  
 Kleiner Juliusz 194  
 Klemensiewicz Zenon 25  
 Koblar France 137, 148, 152  
 Kochol Viktor 64, 223, 224, 234  
 Köhnen Ralph 345, 348  
 Kollár Ján 71, 168  
 Koller Werner 39, 47, 55  
 Kołakowski Leszek 226, 234  
 Kołodziejczyk Edmund 169, 180  
 Konieczna-Twardzikowa Jadwiga 25, 29, 30  
 Konopka Feliks 360  
 Konopnicka Maria 138, 153, 203, 204, 221, 371  
 Kopczyński Andrzej 21, 23  
 Kopernicki Izidor 169, 170, 181  
 Kosidowski Zenon 222  
 Kos-Lajtman Andrijana 354, 367, 368, 373  
 Kovačević Hrvoje 386, 402  
 Kovačičová Olga 94, 233, 234  
 Kowalewski Stanisław 222  
 Kozak Jolanta 166, 181  
 Kozarac Josip 379, 394  
 Kozina Filip 184, 187, 196  
 Koźbial Jan 379, 394  
 Kragen Wanda 360  
 Krasko Ivan 95, 207  
 Kraskowska Ewa 24, 30, 32  
 Krišković Josip 387, 403  
 Krleža Miroslav 117—120, 126, 128, 130, 185, 362, 380, 395, 408, 409  
 Kropiwek Urszula 25, 29, 30  
 Kubaszczyk Joanna 344, 345, 348  
 Kudzin Paulina 186, 197  
 Kuhniewicz Piotr 205, 216  
 Kuhn Thomas S. 19  
 Kukučín Martin 207  
 Kuliczowska Krystyna 354, 373  
 Kulihová Alica 376—405  
 Kunda Bogusław Sławomir 210  
 Kundera Milan 240  
 Kupec Ivan 207  
 Kurzowa Zofia 333, 348  
 Kusá Mária 93, 94, 233, 234  
 Kušan Ivan 376, 377, 382, 383, 388, 390, 392, 398, 404  
 Kusek Robert 185, 197  
 Kwaśniewski Tomasz 364, 365

**L**

Lam Stanisław 358  
 Lambert Jose 40, 47, 55  
 Langacker Roland 16, 23, 32  
 Leciejewicz Lech 368, 373  
 Legeżyńska Anna 19, 20, 26, 30, 32, 367, 373  
 Leino Eino 137, 152  
 Lenčo Ján 206, 209, 217  
 Lenko Julius 207, 210  
 Leskovar Janko 362  
 Lessing Gotthold Ephraim 46, 47, 62  
 Leśmian Bolesław 223  
 Levý Jiří 47, 66, 74, 87, 94, 106, 107  
 Lipuš Florjan 303—305, 307, 308, 313—316,  
 318—321  
 Liseling-Nilsson Sylvia 371, 373  
 Lis-Wielgosz Izabela 165—182  
 Littau Karin 205, 216  
 Lovrak Mate 376, 377, 381, 383, 389—392, 397,  
 399  
 Lukáč Emil Boleslav 80, 99, 207

**M**

Majakowski Władimir Władimirowicz 68, 71,  
 82—84, 90, 94, 101—104, 110  
 Majdzik Katarzyna 135, 185, 193, 197  
 Makłowicz Robert 231  
 Małczak Leszek 184, 185, 197, 354, 362, 373  
 Manojlović Gavro 356  
 Maraković Ljubomir 380, 395  
 Mareš Vlastimir 361  
 Markiewicz Henryk 26, 194, 197  
 Marković Zdenka 365, 372  
 Marušiak Jozef 11, 220—235  
 Matošec Milivoj 383, 387, 399, 403  
 Matvejević Goran 193  
 Mažuranić Želimir 353  
 Mažuranić Ivan 379, 394  
 Mehoffer Zbigniew 360  
 Michnik Adam 227, 229, 230, 234  
 Micić Stevan 387, 403  
 Mickiewicz Adam 9, 65, 118—120, 124, 128—  
 130, 135, 168, 169, 180, 203, 272, 273,  
 276—278, 282, 284, 285, 287, 288, 291—294,  
 298, 299, 408  
 Miklav Katarina 307, 308, 320, 321  
 Miko František 76, 82, 87, 94, 102, 106  
 Milčinović Adela 365, 372  
 Milne Alan Alexander 371, 373  
 Miłosz Czesław 119, 120, 125, 128, 130, 184, 197,  
 228, 250—252, 254, 255, 259—263, 266, 275,  
 276, 284, 291  
 Miodek Jan 188, 197  
 Moszyński Kazimierz 369, 373

Mrozek Stanisław 222, 231, 232  
 Müller Herta 327, 329, 331, 335—346, 348—350  
 Müller Philipp 345, 348  
 Murn Josip 137, 152  
 Musa Tea Rogić 117—135  
 Myśliwski Wiesław 224, 225, 227, 234

**N**

Nadolny Sten 41, 47, 57, 411  
 Nałkowska Zofia 362, 373  
 Nazor Vladimir 376, 377, 379, 381, 387—392,  
 395—397, 403, 404  
 Nida Eugene 19, 38, 47, 54, 175, 176, 181, 365  
 Niedziela Zdzisław 169, 181  
 Niedzielska Maria 356  
 Nord Christiane 212, 217  
 Novak Slobodan 185  
 Nowaczyński Adolf 136, 137, 139, 141—153, 155,  
 157—164

**O**

Oblak Danko 387, 403  
 Ogrizović Milan 357  
 Ojcewicz Grzegorz 367, 373  
 Olechowska Paulina 185, 187, 197  
 Ondrejov Ludo 207  
 Orzeszkowa Eliza 204, 221  
 Ostrowski Nikołaj 245  
 Oziewicz Marek 366, 373

**P**

Paljetak Luko 387, 403  
 Papierz Maryla 202, 205, 206, 210, 217  
 Parandowski Jan 222  
 Parkoszowicz Jakub z Żórawicy 23  
 Parun Vesna 185  
 Pavčić Josip 387, 403  
 Pavlović Jozef 386, 402  
 Pavol z Levočy 203  
 Pekić Borislav 364  
 Pelc Janusz 258, 259, 270  
 Perić Konstanty 170, 181  
 Perišić Puniša 195  
 Petryńska Magdalena 196, 353, 354, 364, 365,  
 367, 369—372, 374, 375  
 Pieciul-Karminska Eliza 366, 373  
 Pieścikowski Edward 171, 181  
 Pilch Jerzy 227, 232  
 Piskernik Angela 307, 321  
 Pogačnik Jagna 187, 197  
 Pogonowski Jerzy 356—358, 360, 373  
 Polanšek Valentin 305, 318  
 Polański Kazimierz 332, 348  
 Pollak Seweryn 21—23

- Popović Anton 40, 47, 55, 64, 72—78, 82, 87,  
 94—97, 102, 106, 389  
 Prijatelj Ivan 136—164  
 Prunč Erich 312, 313, 325  
 Prus Bolesław 204, 211, 213, 221  
 Przerwa-Tetmajer Kazimierz 203, 204, 211, 216  
 Pulić Nikola 383, 399  
 Pullman Philip 366, 373  
 Puszkin Aleksander S. 65, 71, 138—142, 147—  
 149, 153, 154, 156, 157, 163, 368, 372, 373  
 Pycia Paulina 187, 188, 190, 191, 197  
 Pytlak Magdalena 185, 187, 197
- R**
- Rajewska Ewa 9, 15, 18, 23, 32  
 Rak Ján 207, 210  
 Rapacka Joanna 355, 373  
 Rázus Martin 207  
 Reisel Vladimír 206, 209, 210, 217  
 Reiss Katharina 47  
 Reymont Władysław 221, 234  
 Riecke Jörg 338, 348  
 Rogatko Bogdan 202  
 Rudan Vedrana 183, 184, 186—198  
 Rufús Milan 207  
 Rzepnikowska Iwona 368, 373
- S**
- Sadowski Waclaw 18  
 Saifert Jaroslav 202  
 Sanetra-Szeliga Joanna 185, 197  
 Sapir Edward 328, 348  
 Sari Ada 361  
 Schaff Adam 222  
 Schleiermacher Friedrich 17, 42, 47, 58  
 Schlink Bernhard 43, 47, 59  
 Schneider Robert 43, 47, 59  
 Selenić Slobodan 364  
 Sendyka Roman 238, 247  
 Shakespeare William 65, 71, 74, 159, 161, 276,  
 277, 291, 292  
 Sienkiewicz Henryk 119, 120, 129, 130, 203, 204,  
 216, 221  
 Skaza Aleksander 138, 149, 153  
 Skowronek Bugusław 191, 196  
 Skrunđa Jolanta 203, 217  
 Skwarczyńska Stefania 10, 19, 20, 25—33  
 Slodnjak Anton 137, 148, 149, 152, 284  
 Sławiński Janusz 330, 348  
 Słowacki Juliusz 28, 203, 221, 273, 278, 288, 294  
 Smolková Soňa 232, 234  
 Smrek Ján 203, 207  
 Sochacki Szymon 186, 197  
 Sojda Sylwia 371, 373, 408
- Solženicyń Aleksander 244, 245  
 Spyrka Lucyna 64—77, 213, 217, 229, 234  
 Srdoč-Konestra Ines 368, 373  
 Stanaszek Maciej 22  
 Stanković Borisav 363  
 Stanovnik Majda 136—164  
 Stasiuk Andrzej 227, 229—230  
 Steiner George 16, 214, 215, 217, 239, 247  
 Stockwell Peter 341, 348  
 Stritar Josip 138, 148, 153, 154  
 Stwosz Wit 203  
 Stys Hubert 186, 197  
 Suszyńska Maria 360  
 Suwara Bogumiła 75, 76  
 Szayer Edward 361  
 Szczęsny Anna 18, 20, 32  
 Szyfman Arnold 362  
 Szymańska Izabela 367, 373  
 Szymańska Katarzyna 18, 26, 184, 197
- Š**
- Šafárik Pavol Jozef 71, 168, 173, 201  
 Šenoa August 379, 394  
 Šicel Miroslav 365, 372, 389  
 Šikula Vincent 206—207, 209, 213, 214, 218, 407  
 Škultéty Jozef 203, 204, 211, 213, 216  
 Štefan Rozka 137, 138, 149, 152, 153, 274, 282—  
 284, 288, 290, 299  
 Švantner František 206, 207
- Ś**
- Świdarska Alina 360
- T**
- Tabakowska Elżbieta 19, 20, 23, 24, 32  
 Taczyńska Katarzyna 186, 187, 197  
 Tatarka Dominik 206—210, 215, 218  
 Tatarkiewicz Władysław 223, 226, 234  
 Ťažký Ladislav 206, 207, 209, 218  
 Tkány Anton 366  
 Tokarz Bożena 15—33, 166, 167, 179—181, 191,  
 195—197, 203, 205, 209, 218, 240, 247, 248,  
 347, 348  
 Tolkien John Ronald Reuel 366  
 Tomáš Stjepan 376, 377, 385—392, 401, 404  
 Topczewska Anna 18, 20, 32  
 Toury Gideon 19, 40, 55  
 Truhelka Antun Vjenčeslav 378, 393  
 Turčány Viliam 64, 82, 94, 101  
 Turk Marija 368, 373  
 Tuwim Julian 71, 75, 94, 104—105  
 Twardowska Aleksandra 186, 197  
 Tylicka Barbara 354, 373  
 Tymoszkova 40, 55

**U**

Ugrešić Dubravka 185, 186, 193, 195, 196, 408  
 Uličianska Zuzana 232, 234  
 Uličiansky Ján 386, 402  
 Urban Milo 207

**V**

Vajanský Svetozar Hurban 207  
 Válek Miroslav 72, 82—86, 102, 104, 105, 205,  
 206, 209, 218  
 Van Coillie Jan 370, 374  
 Varga Krzysztof 227, 229, 230  
 Venuti Lawrence 370, 374  
 Verhaeren Emile A. 137, 152  
 Vermeer Hans Josef 40, 47, 55  
 Vertlib Vladimír 36, 47, 51  
 Vevar Štefan 34—63, 303, 309—311, 316, 323,  
 325  
 Vinay Jean-Paul 25  
 Vitez Grigor 383, 387, 398, 403  
 Vuletić Anđelko 185

**W**

Waczków Józef 205, 209, 216, 218  
 Ważyk Adam 31  
 White Hayden 236—239, 246, 248  
 Whorf Benjamin Lee 328, 348  
 Wilczak Piotr 184, 197  
 Wilczyński Marek 237, 248  
 Wilde Oscar 136, 137, 142—152, 158—163  
 Winczer Pavol 94, 225, 234

Wittlin Jerzy 222

Wojtasiewicz Olgierd Adrian 19, 21, 22, 25, 193  
 Wołek-San Sebastian Katarzyna 184, 193, 197  
 Wyrwa Marek (pseud. D. Abrahamowicz) 202

**Z**

Zambor Ján 72, 74, 76, 77, 82, 85—91, 94, 101,  
 102, 104, 106—111  
 Zaorska Magdalena 354, 373  
 Zarek Józef (pseud. Franciszek Benda) 202  
 Zawiliński Roman 203  
 Zednik Vesna 359, 374  
 Zielińska Marta 273, 288  
 Zieliński Bogusław 185, 186, 197  
 Zima Dubravka 353, 356, 374  
 Zima Valentin 312, 313, 325  
 Ziomek Jerzy 19, 246, 248  
 Zrakić Đuro 376, 385, 389—391, 401  
 Zúbek Eudo 207  
 Zurl Marin 385, 401

**Ż**

Żabski Tadeusz 172, 181  
 Żeromski Stanisław 6, 221  
 Żółkiewski Stefan 6, 10, 27, 32  
 Żygulski Kazimierz 356, 374  
 Żygulski Zdzisław 356

**Ž**

Žarnov Andrej 80, 99, 207  
 Župančiča Oton 137, 139, 148, 149, 152, 154, 307,  
 310, 410

Opracował *Jakob Altmann*

## Indeks tłumaczy

### A

Abrahamowicz Danuta 4, 11, 201—219  
Adamik Štefan 210, 217  
Arno Anna 355, 373  
Aškerc Anton 138, 141, 154, 156

### B

Babuchowski Andrzej 210, 216  
Bazielich Wiktor 360, 362—365, 367, 369—373  
Bella-Horal Peter 203, 204, 211  
Bębeniec Daria 32  
Bielawska-Adamik Hanna 210, 217  
Boryslawski Rafał 237, 248  
Brosz Antoni 209, 210, 217  
Brtáň Rudo 64, 383, 384, 389, 390, 399  
Brzozowicz Grzegorz 183, 186, 188, 197  
Buchta Magdalena 32  
Buras Alicja 335, 336, 348—350

### C

Caputa Czesław 209, 218  
Chmel Karol 82, 102  
Chojnacka Edyta 210, 217  
Choma Branislav 383, 399  
Ciešlar Joanna 164, 300, 326  
Cirlić-Straszyńska Danuta 354, 372  
Czycibor-Piotrowski Andrzej 210, 216

### Č

Čirlić Dorota Jovanka 196

### Ā

Āčko Peter 383, 388—390, 399, 404  
Āierna Elena 382, 398

### D

Demák Miroslav 383, 387, 398, 403  
Dębski Stefan 208, 217  
Dobrowolska-Kierył Marta 186, 190, 191, 193—195, 197  
Dollinayová-Vračanová Anna 379, 394

Dubovský Samuel 381, 387, 396, 403  
Dudok Daniel 387, 403  
Dudok Miroslav 387, 403

### E

Engelking Leszek 210, 216, 218

### G

Geraldini Koloman K. 380, 396  
Gerbóc Ján 232  
Gizela-Pastwa Justyna 32  
Glaz Adam 32  
Granat Janusz 183, 186, 188, 197  
Grebáč-Orlov Ivan 221  
Grochowiak Stanisław 209, 217, 222, 231  
Grošelj Nada 144, 145, 149, 159—161  
Grzešczak Marian 211, 217  
Gwizdz Feli 203

### H

Hanková Iva 227, 229  
Heydel Magdalena 355, 373  
Hołówka Teresa 328, 348  
Horov Pavol 75, 231

### J

Jabłońska-Hood Joanna 32  
Janaszek-Ivaničková Halina 5—8, 210, 218  
Jankovič Ján 379, 383, 384, 389, 390, 394, 399, 400  
Janusz M. 209, 217  
Jastrzębiec-Kozłowski Czesław 358  
Jurkovič Matej 381, 396

### K

Kardela Henryk 32  
Karlowski Jan 346, 348  
Klátik Ferdo 380, 383, 395, 398  
Klátik Zlatko 379, 383, 389, 390, 394, 395, 398  
Kowalewski Hubert 32  
Kroh Antoni 211, 218



- Krukowska Maria 354, 372  
 Kubińska Olga 26  
 Kubiński Wojciech 26, 32  
 Kulihová Alica 385, 386  
 Kwaśniewska Elżbieta 354  
 Kyseľ Michal 387, 403
- L**  
 Lajčiaková Elena 385, 400  
 Lalewicz Janusz 26  
 Lasica Milan 231  
 Levstik Fran 140, 156  
 Litwiniuk Jan 210, 216
- Ł**  
 Łozowski Przemysław 32
- M**  
 Madany Edward 205  
 Makanová Anna 387, 403  
 Makišová Anna 387, 403  
 Malintzin (La Malinche) 16  
 Manica Branislav 381, 396  
 Marušiak Jozef 11, 220—222, 224—235  
 Miklovic Samuel 382, 383, 387, 398, 403  
 Minárik Ivan 381, 383, 396, 397, 399  
 Mináriková Mariana 228  
 Močko Krystyna 210, 218  
 Mráz Andrej 380, 395  
 Mučaji Pavel (Pavol) 387, 403  
 Myjavcová Mária 387, 403
- N**  
 Nadubinský Michal 379, 384, 389, 390, 395, 400  
 Nowaczyński Adolf 150, 159—164  
 Nowotniak Justyna 19
- O**  
 Ostromęcka Helena 19
- P**  
 Petryńska Magdalena 196, 353, 354, 364, 365, 367, 369, 372, 374, 375  
 Pirtiak Matej 381, 396  
 Pogonowska z Żygulskich Wanda 356, 357, 359, 360, 363  
 Pogonowski Jerzy 358  
 Pomorska Joanna 11, 236, 239—240, 242, 244—249  
 Prídavok Peter 380, 395
- Prijatelj Ivan 137, 140, 144—146, 151, 153, 154, 156, 158, 160, 161, 163  
 Pretnar Tone 11, 271—300  
 Přeložníková Eva 74
- S**  
 Samcová Jarmila 385, 401  
 Semenovič Semen zob. Prijatelj Ivan 142, 157  
 Sieczkowski Andrzej 210  
 Smrek Ján 80, 81, 83, 99, 100, 103  
 Sosnal M. 209, 218  
 Stadnik Katarzyna 32  
 Stano Mikuláš 221  
 Stanosz Barbara 328, 348  
 Szablewski Władysław 183, 186, 188, 197
- Š**  
 Ševčíková Mária 385, 401  
 Škultéty Jozef 204, 211  
 Šlosar Václav 379, 395  
 Štrba Tomáš 380, 396, 408  
 Šuklje Rapa 145, 146, 149, 161
- T**  
 Tabakowska Elżbieta 16, 18, 24, 32  
 Taufer Jiří 89, 91, 109, 111  
 Turčány Viliam 82—84, 93, 101, 103, 104  
 Tušiak Juraj 379, 383, 387, 389, 390, 395, 399, 403  
 Tuwim Julian 368, 373
- V**  
 Vesel Ivan 156  
 Vevar Štefan 303, 307, 309, 311, 312, 314—316, 320, 322, 324, 326  
 Vitéz Ján 381, 397  
 Votruba Franišek 204, 211  
 Vrbacký Andrej 380, 381, 383, 389, 390, 395, 396, 399
- W**  
 Waczków Józef 205, 209, 211, 216—218  
 Włodek Adam 210, 211, 217  
 Wójcik-Leese Elżbieta 370—374
- Z**  
 Zambor Ján 72, 74, 76, 77, 82, 85—91, 94, 101, 102, 104, 106—111  
 Zmorski Roman 165, 169, 171, 172, 174, 176, 179—182  
 Zoch Ivan Branislav 378, 393, 394

Opracował *Jakob Altmann*

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz  
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego  
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor Barbara Jagoda  
Projektant okładki i stron działowych Paulina Dubiel  
Korektor Marzena Marczyk  
Łamanie Bogusław Chruściński

Copyright © 2016 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 1899-9417**  
(wersja drukowana)

**ISSN 2353-9763**  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład 70 + 50 egz. Ark. druk. 26,5.  
Ark. wyd. 33,0. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 28 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

7

Część

1



Więcej o książce



CENA 28 ZŁ | ISSN 2353-9763  
(+ VAT)